

Annex

Songs, Poems, and Proverbs in Maithali

Songs

Transmitting experiences from place to place

*Daya karu Ganga Maai, Duniya dahatba,
Itana dukh dela Ganga ab na sahatba.
Achanak me Paani aail khet sab dahatba,
Ghar-Dwar Makan sab dahatba,
kehu sutal kuhu uthal kugu bataitr ba,
Aadh raat me paani aail kuchho nai dujahata ba.
Rowa-rowa Dharti mata kari mero Danua Ram,
Daud-daud Krishna Bhagawan, Chhutgel pranwa Ram.*

*Narrated by Ramu Thakur,
Shreepur VDC, Sarlahi District*

Transmitting experiences to other generations

*66 saal ke adrakh kamal kake gal,
Lakhandei me Baadh aail ta Sundarpur me chail gel.
Jab Jhad- phiraba sab jhada phire gel, ta lote-lote dhhar
ke pi gel.
Jab aokra nasa lagal ta lota se maraa-mari bha gel,
Kewkro phutal loin ta kekro kapar phuta gel.
Aa noon,khoon kannon sab sasta bha gel.
Jab 66 saal ke dahar me Bheem Nadi me Baadh aagel,
Baap-Beta dunu milake Beeya ukhare gel,
Beti-Matari dunu milake Panpiyai leke gel,
Bheem Nadi ke Baadh dunu ke dahaite chal gel.
Kheru us paar se Chaati pitate rahagel.
66 saal ke adrakh kamal kake gel.*

*Narrated by Ram Ekbal Sah,
composed by Late Rudal Saho in 1966, Piparyia VDC,
Sarlahi District*

Pleading for survival

*Dhaara me Gharaba banaib, ki jaise bhi gujjar chalaib.
Gujjar chalaib ho, gujjar chalaib.
Baal-bachcha bhuke kanai chhan,
Kothli lekin saal bhar khali rahai chhai.
gujjar kaise chalaib ho gujjar kaise chalaib.
Nepal Saarkar hamani ke thikana nai khe,
Nadi par bandhawa banaib, jaise bhi gujjar chalaib.
Baans kaati Machan banaib,
Uhe par Baal-bachcha rakhaib,
Barsat uhe par kataib, gujjar jaise bhi chalaib.
Saawan Mahina ame bimar Baal-bachcha ,
kahi aaye-jaye ke na rasta.
Nadi se Gharawa dahaib, gujjar kaise chalaib.
Gujjar chalaib ho gujjar chalaib.
Dhaara me gharawan banaib, jaise bhi gujjar chalaib.*

*Composed and narrated by Hulas Giri,
Laxmipur VDC, Sarlahi District*

Nature of the rivers

*Hardi nath Jaladhar thiyo pahile ko naam,
Sichai, peune paani ko gardathiyo kaam.
Ahile yo Jallad bhayechha,
Maanchhe marne, bhagaune kaam gardaichha.*

*Narrated by Ram Ratan Yadav,
Deuri VDC, Dhanusha District*

*Ai Nadi ke aehe byabahar ,
Khola kapada bha jo paar.
Uthha-uthha bhaiya kisaan,
Jalaidh badh karaichha hairan,
Dhiya-Puti sab bhuke maraichhan,
Tokar- Kodari lake howa taiyar.*

Villagers, Annupati, Katarait VDC, Dhanusha District

Proverbs

Nadi aur shaap sojh hokar nai chalai hai.

*Narrated by Ramkailash Roy and
Bijay Thakur, Shreepur VDC, Sarlahi District*

*Vairi tar ke baas aur Nadi par ke chaas, Aekar koi thikana
nain khe*

The Snake and the River Don't Run Straight